

DSD Contract No. DC/2008/02

『西貢福民路明渠改善計劃』工程通訊 Newsletter of Improvement of Fuk Man Road Nullah in Sai Kung

12/2010

重要通訊 Important Message

本工程將於二零一一年一月十日至十三日(星期一至四)，進行最後階段的迴旋處馬路面重鋪工程，介時福民路與普通道交界會有一系列的臨時改道措施，詳情如下圖所示，敬請駕駛者留意。為市民帶來不便，我們謹此致歉。

We will carry out the **final stage** of road resurfacing work for the roundabout on **10 – 13 January 2011 (Mon – Thur)**. At that time there will be stages of Temporary Traffic Arrangements as shown below. We would like to apologize for any inconvenience caused.



10.1.2011 (星期一 Monday)&

11.1.2011 (星期二 Tuesday)



1. 普通道北行不能右轉入福民路
No Right Turn from Po Tung Road northbound to Fuk Man Road
2. 福民路不能右轉入普通道
No Right Turn from Fuk Man Road to Po Tung Road



1. 由普通道前往西貢碼頭須繞大網仔路及惠民路
From Po Tung Road to Sai Kung Pier travel via **Tai Mong Tsai Road & Wai Man Road**
2. 由福民路前往馬鞍山及北潭涌方向須繞惠民路
From Fuk Man Road to Ma On Shan and Pak Tam Chung travel via **Wai Man Road**

12.1.2011

(星期三 Wednesday)



- 普通道迴旋處不能左轉或右轉入福民路
No Left or Right Turn to Fuk Man Road from Po Tung Road roundabout
- 福民路不能右轉入普通道
No Right Turn from Fuk Man Road to Po Tung Road



- 由普通道或大網仔路前往西貢碼頭須繞大網仔路及惠民路
From Po Tung Road or Tai Mong Tsai Road to Sai Kung Pier travel via **Tai Mong Tsai Road & Wai Man Road**
- 由福民路前往馬鞍山及北潭涌方向須繞惠民路
From Fuk Man Road to Ma On Shan and Pak Tam Chung travel via **Wai Man Road**

1

2

13.1.2011

(星期四 Thursday)



- 普通道北行不能右轉入福民路
No Right Turn from Po Tung Road northbound to Fuk Man Road
- 福民路不能左轉或右轉入普通道
(福民路西行於大會堂對出一段路面將臨時封閉)
No Left or Right Turn from Fuk Man Road to Po Tung Road
(Fuk Man Road westbound outside The City Hall will be temporarily closed)



- 由普通道前往西貢碼頭須繞大網仔路及惠民路
From Po Tung Road to Sai Kung Pier travel via **Tai Mong Tsai Road & Wai Man Road**
- 由福民路前往馬鞍山及北潭涌方向須繞惠民路
From Fuk Man Road to Ma On Shan and Pak Tam Chung travel via **Wai Man Road**
- 由福民路前往九龍方向須繞惠民路及大網仔路
From Fuk Man Road to Kowloon travel via **Wai Man Road & Tai Mong Tsai Road**

1

2

2 & 3

與西貢區區議員會面 Meeting with Sai Kung District Councilors

我們在今年六月及八月期間，分別與邱戊秀議員及方國珊議員會面，向他們講述工程內容及進度並聽取他們對工程的建議。

In June and August 2010, we met with district councilors Mr. Hiew Moo Siew and Ms. Christine Fong respectively to report our progress and to listen to their opinions on our works.



與邱戊秀議員進行會議
Meeting with District Councilor, Mr. Hiew



與方國珊議員一同巡察地盤
Site Inspection with District Councilor, Ms. Christine Fong

工程進度-明渠改善 Works Progress - Nullah Improvement Work

有關覆蓋明渠的進度，首階段工程已將長 180 米、闊 13 米的福民路明渠的三份一部份改建成箱型暗渠。在新增的空間上，我們將首先進行建造新福民路巴士站的工作，以便在年底前完成巴士站遷移的計劃。另外，工程亦將進行河水改道，將河水導入已建好的暗渠中，繼而開展第二階段暗渠建造工程。

Regarding the progress of the nullah improvement work, we have finished covering up one-third of the 180m long 13m wide Fuk Man Road Nullah. On top of the newly formed box culvert, a bus bay is being constructed as part of the plan to relocate the Fuk Man Road bus stop 50m eastward by end this year. Apart from that, the dry season drainage diversion work has also commenced. River water is diverted to the completed cell 1 of the box culvert to facilitate the construction of cell 2 and 3 at the remaining area of the nullah.



已完成的第一列箱型暗渠
Completed cell 1 of the box culvert



八月明渠外觀
The Nullah in August



九月明渠外觀
The Nullah in September



十月明渠外觀
The Nullah in October



十一月明渠外觀
The Nullah in November

工程進度-迴旋處擴建 Works Progress - The Roundabout Expansion Work

在普通道迴旋處擴建部份，迴旋處經已完成擴建工作，我們希望藉此機會提醒各位居民橫過新建的路段時要小心。在普通道及福民路的路段亦將分階段進行重鋪街燈線路、鋪砌磚塊、建造路牌、巴士站遷移及鋪設瀝青等工作。

Regarding the roundabout expansion work, the expanded layout of the roundabout has commissioned. We would like to take this opportunity to remind all road users to be careful in using or crossing the new road. The remaining works to be carried out include the reconstruction of the road lighting, reconstruction of footways with paving blocks, construction of new direction signs, relocation of bus stop and asphalt laying work.



已擴建的普通道迴旋處
Expanded roundabout



昔日的迴旋處
Original roundabout



重新鋪設街燈線路及道路
Laying of road lighting cables & construction of footway



重置燈柱
Relocating lighting columns



鋪設地磚
Paving footpaths with paving blocks

『我理想中的西貢市』繪畫比賽 Drawing Competition

在本年九月，我們舉辦了『我理想中的西貢市』繪畫比賽，對象為西貢及將軍澳區的中小學學生。是次活動是希望同學能透過繪畫創作而增加對西貢市發展的關注及對香港的歸屬感。在十月期間，我們已收到七百多份作品，有關之參賽作品正進行內部評分，結果會在下期通訊公布。



In September 2010, we organized a drawing competition with the theme of "My Ideal Sai Kung" for the secondary and primary school students in Sai Kung and Tseung Kwan O districts. We aim to foster students' interests in the development of Sai Kung and the sense of belonging to Hong Kong through creative drawing. In October 2010, we received more than 700 entries, of which assessment is being conducted. The results will be announced in the next issue of this newsletter!



渠務小知識：五十年一遇大雨

Tips about drainage management: 50 years return rainfall

何謂「五十年一遇」大雨? What is meant by "50 years return" rainfall?

答：下雨乃自然現象，我們不能準確預測大雨在何時出現。然而利用統計學的理論，我們可以計算出不同程度的大雨出現的機會率。所謂「五十年一遇」大雨，其實是指在同一地點上重現某一程度或更大的雨的機會率為百分之二 ($1 \div 50 = 0.02 = 2\%$)。但注意這只是一種科學化的估算方法，絕非必然。舉例說明之，假如在你十歲那年遇上了一次「五十年一遇」大雨，你千萬別以為你會到六十歲後才會再遇上同等程度的大雨，正確的理解是，繼後一年再出現這程度的大雨的機會率是百分之二。這些統計數字主要可以用來比較不同程度大雨發生的可能性的大小，從而釐定不同雨水排放設施所需達至防洪的標準。

Rainfall is a natural phenomenon impossible to be accurately predicted. However, using frequency analysis in Statistics, we can derive the possibility of having certain scale of rainfall. "50 years return" rainfall is in fact a statistical statement denoting a 2% ($1 \div 50 = 0.02 = 2\%$) probability of repeat occurrence of certain scale of rainfall at the same location. However, note that such figure is a statistical estimation only which means that you cannot expect to have that scale of rainfall every 50 year! As an example, say you have experienced a "50 years return" rainfall when you were 10 years old. That does not mean that the next time you experience similar scale of rainfall would be at your 60. The correct interpretation is that there is a probability of 2% to have similar scale of rainfall repeating in the next year. This analytical method is used to compare the probabilities of different scales of rainfall. Through analyzing the rainfall statistics and carrying out risk assessment, the standards of our drainage system can be formulated.

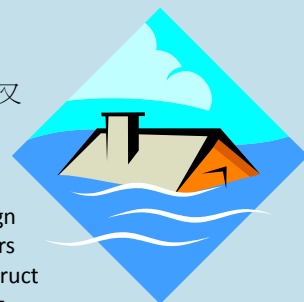


渠務署與「五十年一遇」大雨的關係是什麼？

What is the relationship between the Drainage Services Department and the 50 years return rainfall?

答：渠務署肩負著保障市民安全的責任，所以利用大雨的出現頻率作分析，便可設計及運作既高效率而又具經濟效益的雨水排放系統。雖然「五十年一遇」大雨是不規則及不定時出現，但這項估算的時期卻可以協助我們制定防洪及雨水排放系統的標準，作好準備以應付大雨的來臨，藉此減低水浸對市民的威脅。

The Drainage Services Department takes pride to be the guardian of Hong Kong people against the risk of flooding. To fulfill this role, rainfall data is rigorously analyzed to provide the essential information for the design and construction of drainage system that is both effective and economical. Despite the irregularity of "50 years return" rainfalls, through our scientific analysis, we set the standards for flood prevention and construct world-class drainage system, so that Hong Kong's people livelihood can be safeguarded from the risk of flooding.



工程團隊 The Project Team

本工程範圍包括將福民路明渠改建成箱型暗渠，並在新增的空間上，建造一個以「遊艇碼頭」為主題的公園。此外普通道迴旋處亦會進行一定程度的擴闊以增加流量，改善交通。

This Project is to deck the existing Fuk Man Road Nullah and to construct on the decked nullah, an urban park featuring the theme of "Marina". It will also expand the Po Tung Road Roundabout, with a view to improve the traffic condition of Sai Kung town centre.

Drainage Projects Division
Drainage Services Department
渠務署排水工程部

- 本工程的項目管理
- Employer and Project Manager

Black & Veatch Hong Kong Ltd.
博威工程顧問有限公司

- 地盤監督
- Supervisor

Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd.
俊和建築工程有限公司

- 地盤總承建商
- Main Contractor

如對本工程有任何查詢，可於辦公時間內致電 2792-7723 或致電 24 小時熱線電話 6011-7080 與我們聯絡。

Should you have any queries, please call the enquiry hotline at 2792-7723 during business hours or the 24-hour site hotline at 6011-7080.